EVROPSKÁ
KOMISE

V Bruselu dne 21.1.2013
COM(2013) 4 final

2013/0005 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody mezi Evropskou unií a Ruskou federací o prekursorech drog

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

1. SOUVISLOSTI NÁVRHU

Dne 23. března 2009 zmocnila Rada Komisi, aby zahájila jednání s Ruskou federací za účelem uzavření dohody o prekursorech drog. Po zahájení jednání v září 2009 se konala čtyři kola jednání. V září 2012 bylo znění dohody mezi oběma stranami dohodnuto.

Cílem této dohody je posílit spolupráci mezi Evropskou unií a Ruskou federací při zamezení získávání prekursorů drog z legálního obchodu a v boji proti nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek.

Jelikož na základě této dohody může příležitostně docházet k výměně osobních údajů, obsahuje tato dohoda zvláštní ustanovení o ochraně údajů s cílem zajistit dostatečnou ochranu občanů při používání údajů.

Komise se domnívá, že znění je v souladu se směrnicemi vydanými pro jednání.

Komise se proto vyzývá, aby přijala přiložený návrh rozhodnutí Rady o uzavření této dohody.

Současně se předkládá i samostatný návrh rozhodnutí Rady o podpisu této dohody.

2. VÝSLEDKY KONZULTACÍ SE ZÚČASTNĚNÝMI STRANAMI A POSOUZENÍ DOPADŮ

Členské státy byly pravidelně informovány o návrhu dohody prostřednictvím pracovní skupiny/pracovního výboru pro prekursory drog a v rámci pracovní skupiny Rady zabývající se celní unií.

Posouzení dopadů nebylo třeba zpracovat.

3. PRÁVNÍ STRÁNKA NÁVRHU

Rada se žádá, aby přijala rozhodnutí, kterým dává zmocnění k uzavření navrhované dohody vycházející z čl. 207 odst. 4 ve spojení s čl. 218 odst. 6 Smlouvy o fungování Evropské unie.

Návrh spadá pod společnou obchodní politiku, která je ve výlučné pravomoci Unie. Zásada subsidiarity se proto neuplatní.

4. ROZPOČTOVÉ DŮSLEDKY

Návrh nemá žádné důsledky pro rozpočet Unie.

5. DALŠÍ

Návrh dohody je v souladu s protidrogovou politikou nastíněnou v protidrogové strategii EU na období 2005–2012, která stanoví opatření ke snižování nabídky prekursorů, a tím i k omezování výroby drog.

Návrh rozhodnutí Rady o podpisu navrhované dohody je předložen souběžně s tímto návrhem rozhodnutí Rady o uzavření navrhované dohody.

2013/0005 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dohody mezi Evropskou unií a Ruskou federací o prekursorech drog

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 207 odst. 4 první pododstavec ve spojení s čl. 218 odst. 6 písm. a) této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Evropská unie a Ruská federace by měly posílit svou spolupráci při zamezení získávání prekursorů drog z legálního obchodu a v boji proti nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek.

(2) V souladu s rozhodnutím Rady [XXX] ze dne […][2] byla dne […] podepsána dohoda mezi Evropskou unií a Ruskou federací o prekursorech drog (dále jen „dohoda“), s výhradou uzavření k pozdějšímu datu.

(3) Dohoda by měla zajistit plné dodržování základních práv, zejména vysokou úroveň ochrany při zpracovávání a předávání osobních údajů mezi stranami.

(4) Dohoda by měla být schválena jménem Evropské unie,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Dohoda mezi Evropskou unií a Ruskou federací o prekursorech drog se schvaluje jménem Unie.

Znění dohody je přiloženo k tomuto rozhodnutí.

---

[1] Úř. věst. C , , s. .
[2] Úř. věst. C , , s. .

Článek 2

Předseda Rady jmenuje osobu zmocněnou učinit jménem Evropské unie oznámení v souladu s článkem 11 dohody, kterým se vyjádří souhlas Evropské unie s tím, aby byla touto dohodou vázána.

Článek 3

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí[3].

V Bruselu dne

Za Radu
předseda

[3] Den vstupu dohody v platnost zveřejní generální sekretariát Rady v *Úředním věstníku Evropské unie*.

PŘÍLOHA

DOHODA

MEZI EVROPSKOU UNIÍ

A RUSKOU FEDERACÍ

O PREKURSORECH DROG

EVROPSKÁ UNIE,

na jedné straně, a

RUSKÁ FEDERACE,

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

V RÁMCI Úmluvy Organizace spojených národů z roku 1988 proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (dále jen „úmluva z roku 1988“);

ROZHODNUTY předcházet a potírat nedovolenou výrobu omamných a psychotropních látek zamezením získávání látek často používaných k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek (dále jen „prekursory“) z legálního obchodu;

S OHLEDEM na celkový právní rámec mezi Ruskou federací a Evropskou unií;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že v mezinárodním obchodě může docházet ke zneužívání těchto prekursorů;

PŘESVĚDČENY o nutnosti uzavřít a provádět dohody mezi dotčenými stranami, s cílem zavést širokou spolupráci, týkající se zejména kontroly vývozu a dovozu;

UZNÁVAJÍCE, že prekursory jsou zároveň používány hlavně a nejčastěji k povoleným účelům a že nepřiměřené kontrolní postupy nesmí znesnadňovat mezinárodní obchod,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Oblast působnosti dohody

1. Tato dohoda stanoví opatření k posílení spolupráce mezi stranami s cílem zabránit zneužívání prekursorů z legálního obchodu, aniž by byl dotčen legitimní obchod s těmito prekursory.

2. Strany si jsou navzájem nápomocny, jak je stanoveno v této dohodě, zejména při:

– sledování obchodu s prekursory mezi stranami s cílem předcházet jejich použití k nedovoleným účelům,

– poskytování vzájemné pomoci pro účely předcházení zneužívání těchto prekursorů.

3. Opatření uvedená v odstavci 2 tohoto článku se použijí pro prekursory uvedené v příloze I této dohody (dále jen „uvedené prekursory“).

Článek 2

Prováděcí opatření

1. Strany se vzájemně písemně informují o svých příslušných orgánech. Pro účely této dohody tyto orgány komunikují přímo mezi sebou.

2. Strany se vzájemně informují o svých právních předpisech a dalších opatřeních uplatňovaných při provádění této dohody.

Článek 3

Sledování obchodu

1. Příslušné orgány stran se vzájemně uvědomí z vlastního podnětu pokaždé, kdy mají rozumné důvody se domnívat, že uvedené prekursory mohou být v rámci legitimního obchodu mezi stranami zneužity k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek.

2. S ohledem na uvedené prekursory zašlou příslušné orgány vyvážející strany oznámení před vývozem obsahující údaje uvedené v čl. 12 odst. 10 písm. a) úmluvy z roku 1988 příslušným orgánům dovážející strany.

Písemná odpověď příslušných orgánů dovážející strany musí být předána prostřednictvím technických komunikačních prostředků do 21 dnů od doručení zprávy příslušného orgánu vyvážející strany. V případě nedoručení odpovědi v této lhůtě se má za to, že proti odeslání zásilky nejsou vzneseny námitky. Jakékoli námitky musí být oznámeny písemně prostřednictvím technických komunikačních prostředků příslušným orgánům vyvážející strany v uvedené lhůtě po obdržení oznámení před vývozem spolu s důvody odmítnutí.

Článek 4

Vzájemná pomoc

1. Strany si v rámci působnosti této dohody poskytují vzájemnou pomoc prostřednictvím výměny informací uvedených v čl. 12 odst. 10 písm. a) úmluvy z roku 1988, aby předcházely zneužití uvedených prekursorů pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek. V souladu s právními předpisy stran přijmou vhodná opatření k zamezení tomuto zneužití.

2. Strany si rovněž na písemnou žádost nebo z vlastního podnětu poskytují vzájemnou pomoc, pokud existují důvody domnívat se, že druhá strana by mohla mít zájem o další relevantní informace.

3. Žádost obsahuje následující informace:

- cíl a odůvodnění žádosti,

- očekávaná doba vyřízení žádosti,

- jiné informace, které mohou být použity pro vyřízení žádosti.

4. Žádost zaslaná v písemné formě na papíře s úřední hlavičkou příslušných orgánů dožadující strany je opatřena překladem do jednoho z úředních jazyků dožádané strany a podepsána řádně pověřenými zástupci příslušných orgánů dožadující strany.

5. Příslušné orgány dožádané strany přijmou co nejrychleji veškerá nezbytná opatření pro úplné vyřízení žádosti.

6. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy dožádané strany.

7. Příslušné orgány dožádané strany by měly co nejdříve informovat příslušné orgány dožadující strany o okolnostech, které brání nebo oddalují vyřízení žádosti.

Pokud příslušné orgány dožadující strany konstatují, že již není nutné žádost vyřídit, informují o tom co nejdříve příslušné orgány dožádané strany.

8. Strany mohou vzájemně spolupracovat, aby se minimalizovalo riziko nezákonných zásilek prekursorů dopravovaných na nebo z území Ruské federace a na celní území Evropské unie nebo z něj.

9. Pomocí poskytovanou podle tohoto článku nejsou dotčena pravidla upravující vzájemnou pomoc v trestních věcech a vydávání. Tato pomoc se rovněž tak nevztahuje na informace získané na základě výkonu pravomocí na žádost soudního orgánu, ledaže s předáním takových informací tento orgán souhlasí.

Článek 5

Důvěrnost a ochrana údajů

1. Strany přijmou veškerá opatření, aby zabezpečily důvěrnost získaných informací. Pokud není možné zajistit důvěrnost požadovaných informací, strana žádající o informace o tom informuje druhou stranu, která se rozhodne, zda za těchto podmínek informace poskytne.

2. Informace získané v rámci této dohody, včetně osobních údajů, lze použít pouze pro účely této dohody a nesmí být uchovávány déle, než je nezbytné pro dosažení účelů, pro které byly podle této dohody předány.

3. Odchylně od odstavce 2 je využívání informací, včetně osobních údajů, pro další účely orgány nebo veřejnými subjekty strany, která tyto informace získala, povoleno pouze po předchozím výslovném a písemném povolení orgánu strany, která informace předala v

souladu s právními předpisy této strany. Takové použití pak podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.

4. Strany mohou v řízeních zahájených z důvodu nedodržení právních předpisů o uvedených prekursorech využívat jako důkazy informace získané a dokumenty zpřístupněné v souladu s ustanoveními této dohody, a to na základě předchozího písemného souhlasu příslušných orgánů dožádané strany, která údaje poskytla.

5. V případě, že dochází k výměně osobních údajů, jejich zpracování probíhá v souladu se zásadami stanovenými v příloze II, které jsou pro strany dohody povinné.

Článek 6

Výjimky z povinnosti poskytnout vzájemnou pomoc

1. Pomoc může být odmítnuta nebo může být podmíněna splněním určitých podmínek nebo požadavků v případech, kdy se jedna ze stran domnívá, že by poskytnutí pomoci podle této dohody by mohlo být na újmu svrchovanosti, bezpečnosti, veřejnému pořádku nebo jiným základním zájmům Ruské federace nebo členského státu Evropské unie, který byl požádán o poskytnutí pomoci podle této dohody.

2. V případech uvedených v tomto článku musí být rozhodnutí příslušných orgánů dožádané strany a jeho důvody sděleny co nejrychleji příslušným orgánům dožadující smluvní strany.

Článek 7

Spolupráce týkající se prekursorů, které nejsou uvedeny v příloze I

1. Strany si mohou na základě dobrovolnosti vyměňovat informace o prekursorech, které nejsou uvedeny v příloze I této dohody (dále jen „neuvedené prekursory“).

2. V případě odstavce 1 tohoto článku se použijí ustanovení čl. 4 odst. 2 až 9.

3. Strany si mohou vyměňovat své dostupné seznamy neuvedených prekursorů.

Článek 8

Technická a vědecká spolupráce

Strany spolupracují při zjišťování nových způsobů zneužívání látek a při stanovení vhodných protiopatření, včetně technické spolupráce a zejména školení a výměnných programů pro dotyčné úředníky, s cílem posílit správní a donucovací struktury v této oblasti a podpořit spolupráci s obchodem a průmyslem.

Článek 9

Smíšená kontrolní skupina

1. Na základě této smlouvy se zřizuje smíšená kontrolní skupina, která se skládá ze zástupců příslušných orgánů obou stran (dále jen „smíšená kontrolní skupina“).

2. Smíšená kontrolní skupina vypracovává doporučení na základě obecné shody.

3. Den, místo a program schůzek smíšené kontrolní skupiny jsou určovány ve vzájemné shodě.

4. Smíšená kontrolní skupina je pověřená správou této dohody a zajišťuje její řádné provádění. Pro tyto účely:

– řeší otázky týkající se provádění této dohody,

– posuzuje a doporučuje opatření v oblasti technické spolupráce uvedené v článku 8,

– posuzuje a doporučuje jiné možné formy spolupráce,

– zvažuje další otázky stran týkající se provádění této dohody.

5. Smíšená kontrolní skupina může doporučit stranám změny této dohody.

Článek 10

Závazky z jiných mezinárodních dohod

1. Nestanoví-li tato dohoda jinak, její ustanovení se nedotýkají závazků stran z jiných mezinárodních dohod.

2. Výměnu utajených informací upravuje dohoda mezi Ruskou federací a Evropskou unií o ochraně utajovaných informací[4].

3. Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními jakékoli dvoustranné nebo vícestranné mezinárodní dohody týkající se prekursorů drog uzavřené mezi Ruskou federací a členskými státy EU.

4. Strany se vzájemně informují o uzavření mezinárodních dohod týkajících se výše uvedených oblastí s jinými zeměmi.

5. Tuto dohodu je třeba chápat a vykládat v kontextu celkového právního rámce existujícího ve vztazích mezi EU a Ruskou federací, včetně dodržování veškerých povinností, které obnáší.

Článek 11

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po doručení posledního písemného oznámení stran o dokončení svých vnitřních postupů nutných pro vstup dohody v platnost.

Článek 12

Doba platnosti, vypovězení a změny

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let, po jejímž uplynutí se vždy automaticky/mlčky obnovuje na další pětileté období, pokud jedna ze stran nejpozději šest měsíců před skončením příslušného pětiletého období neoznámí písemně druhé straně svůj úmysl ukončit platnost této dohody.

2. Tato dohoda může být pozměněna vzájemnou dohodou stran.

---

[4] Úř. věst. L 155, 22.6.2010.

Článek 13

Náklady

Každá strana nese náklady vzniklé v důsledku opatření vyplývajících z provádění této dohody.

V Dne

ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropskou unii Za Ruskou federaci

PŘÍLOHA I

1-fenyl-2-propanol

3,4-methylendioxyfenyl-2-propanol

aceton

anthranilová kyselina

diethylether

efedrin

ergometrin

ergotamin

fenyloctová kyselina

isosafrol

kyselina chlorovodíková

kyselina sírová

lysergová kyselina

manganistan draselný

methyl(ethyl)keton

n-acetylanthranilová kyselina

norefedrin

octová kyselina, anhydrid

piperidin

piperonal

pseudoefedrin

safrol

toluen

Poznámka: Seznam prekursorů musí vždy obsahovat odkaz na případné soli těchto látek (s výjimkou soli kyseliny chlorovodíkové a kyseliny sírové).

PŘÍLOHA II

Definice a zásady ochrany údajů

Definice

Pro účely této dohody se „osobními údaji“ rozumějí veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné fyzické osobě.

„Zpracováním osobních údajů“ se rozumí jakýkoli úkon nebo soubor úkonů, které jsou prováděny s osobními údaji pomocí automatizovaných postupů či bez nich, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, přizpůsobování nebo pozměňování, vyhledávání, nahlížení, používání, sdělování prostřednictvím přenosu, šíření nebo jakékoli jiné zpřístupnění, srovnávání či kombinování, jakož i blokování, výmaz nebo znehodnocení údajů.

Zásady

„Kvalita a přiměřenost údajů“: Údaje musí být přiměřené, správné, relevantní a úměrné pro účel, pro který jsou předávány, a, je-li to nezbytné, i aktualizované. Strany zejména zajistí, aby správnost vyměňovaných údajů byla pravidelně přezkoumávána.

„Transparentnost“: Subjekt údajů musí být informován o účelech zpracování a o totožnosti správce údajů ve třetí zemi, příjemcích a kategorii příjemců osobních údajů, existenci práva na přístup a práva na opravu, výmaz nebo zablokování údajů o své osobě, právu na správní a soudní opravné prostředky, jakož i o dalších informacích v míře nezbytné pro zajištění řádného zpracování, pokud již tyto informace nebyly poskytnuty stranami dohody.

„Právo na přístup, opravu, výmaz a zablokování údajů“: Subjekt údajů má právo na přímý přístup bez omezení ke všem údajům, jež se ho týkají a jsou zpracovávány, a případně právo na opravu, výmaz nebo zablokování údajů, jejichž zpracování není v souladu s touto dohodou, jelikož údaje jsou neúplné nebo nepřesné.

„Náprava“: Strany stanoví, že subjekt údajů, který má za to, že jeho právo na ochranu soukromí nebo osobní údaje o jeho osobě byly zpracovány v rozporu s touto dohodou, má

právo v souladu s jejich právními předpisy na účinné správní opravné prostředky před příslušným orgánem a soudní přezkum nezávislým a nestranným soudem, na který se mohou obracet jednotlivci bez ohledu na svou státní příslušnost nebo zemi bydliště.

Jakékoliv porušení podléhá vhodným, přiměřeným a účinným sankcím, včetně náhrady škody vzniklé v důsledku porušení pravidel ochrany údajů. V případě, že je zjištěno porušení předpisů o ochraně údajů, budou v souladu s platnými vnitrostátními předpisy uloženy sankce, včetně náhrady škody.

„Další předávání“:

Další předávání osobních údajů jiným orgánům a veřejným subjektům třetí země jsou povolena pouze s předchozím písemným souhlasem orgánu, který údaje předal, a pro účely, pro které byly údaje předány, a pokud tato země poskytuje odpovídající úroveň ochrany údajů. S výhradou přiměřených právních omezení stanovených vnitrostátním právem smluvní strany subjekt údajů o tomto dalším předání informují.

„Dohled nad zpracováním údajů“: Dodržování pravidel ochrany údajů oběma stranami podléhá kontrole jednoho či několika nezávislých veřejných orgánů, které mají pravomoci k účinnému vyšetřování, zásahu a k zahájení soudního řízení nebo upozornění příslušných soudních orgánů na jakékoliv porušení zásad ochrany údajů této dohody. Na každý nezávislý veřejný orgán se zejména může obrátit jakákoli osoba se žádostí týkající se ochrany svých práv a svobod v souvislosti se zpracováním osobních údajů podle této dohody. Dotčená osoba je informována o způsobu vyřízení své žádosti.

„Výjimky z transparentnosti a práva na přístup“: Strany mohou omezit zásady práva na přístup a transparentnosti v souladu se svými právními předpisy, pokud je to nezbytné k tomu, aby nedocházelo k:

- ohrožení úředních šetření nebo

- porušování lidských práv jiných osob.